

Bản tóm tắt báo cáo Kết quả khảo sát lấy ý kiến liên quan đến cư dân có yếu tố nước ngoài - Thành phố Fujisawa

Tháng 3 năm 2024

1. Khái quát về khảo sát

Để lắng nghe ý kiến và nắm bắt nhu cầu của cư dân có yếu tố nước ngoài sống trong thành phố Fujisawa và cư dân Nhật Bản xung quanh họ (người hỗ trợ, người kinh doanh, cư dân địa phương, v.v.), chúng tôi đã tiến hành khảo sát lấy ý kiến từ tháng 9 đến tháng 11 năm 2023.

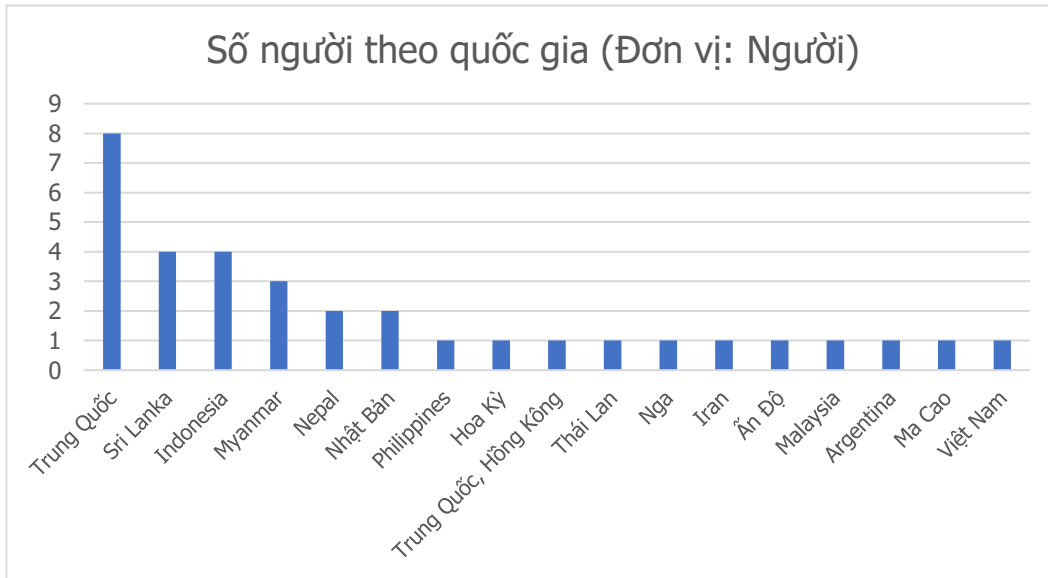
Đối tượng	① Cư dân có yếu tố nước ngoài sống trong thành phố Fujisawa (Bao gồm cả những người có quốc tịch Nhật Bản nhưng xuất thân tại nước ngoài) ② Cư dân Nhật Bản xung quanh các cư dân nói trên (người hỗ trợ, người kinh doanh, cư dân địa phương, v.v.)
Chi tiết	①Cư dân thành phố có liên quan tới nước ngoài Tổng 11 đoàn thể (34 người) Hội nghị cư dân nước ngoài ở thành phố Fujisawa: 1 đoàn thể (4 người) Lớp học tiếng Nhật trong thành phố: 4 đoàn thể (11 người) Doanh nghiệp trong thành phố, v.v.: 2 đoàn thể (8 người) Cộng đồng người nước ngoài: 2 đoàn thể (6 người) Trường Đại học trong thành phố: 2 đoàn thể (5 người)
	②Người dân Nhật Bản Tổng 12 đoàn thể (18 người) Các tổ chức hữu nghị thành phố: 1 đoàn thể (2 người) Lớp học tiếng Nhật trong thành phố: 4 đoàn thể (5 người) Doanh nghiệp trong thành phố, v.v.: 2 đoàn thể (5 người) Đoàn thể địa phương: 3 đoàn thể (4 người) Trường Đại học trong thành phố: 2 đoàn thể (2 người)
Ngôn ngữ sử dụng	- Đối với cư dân có yếu tố nước ngoài, về cơ bản thực hiện phỏng vấn bằng tiếng Nhật. - Đối với người tham gia có thể nói tiếng Anh, thực hiện phỏng vấn bằng tiếng Anh một cách thích hợp. - Một bộ phận trong số đó, đã thực hiện phỏng vấn thông qua người phiên dịch tiếng mẹ đẻ.

2. Kết quả khảo sát cư dân có yếu tố nước ngoài

(1) Đặc điểm và thông tin cơ bản của đối tượng khảo sát

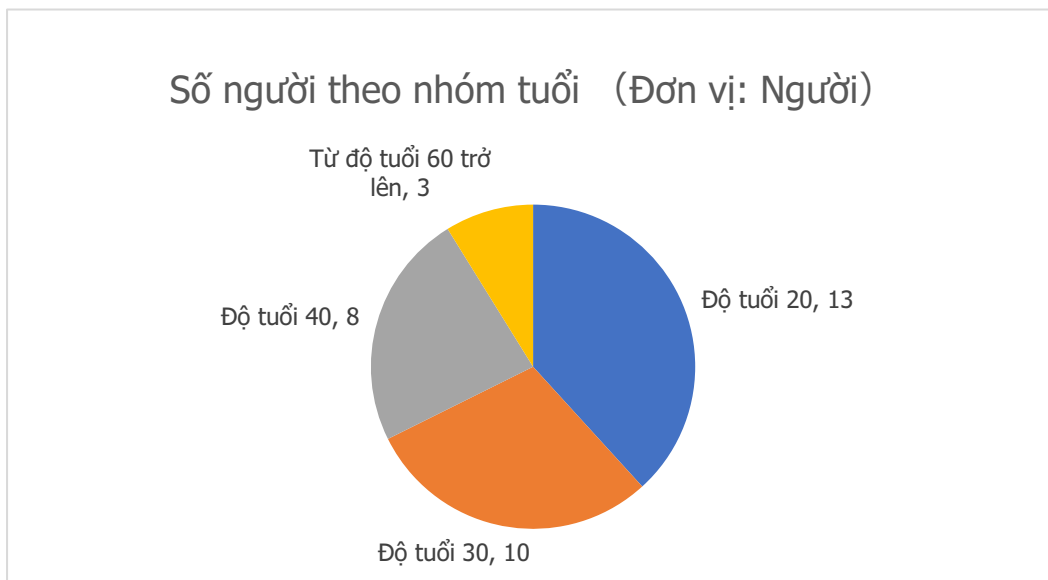
■Quốc tịch

Bao gồm 17 quốc gia và khu vực, chủ yếu là Trung Quốc và các nước châu Á khác.



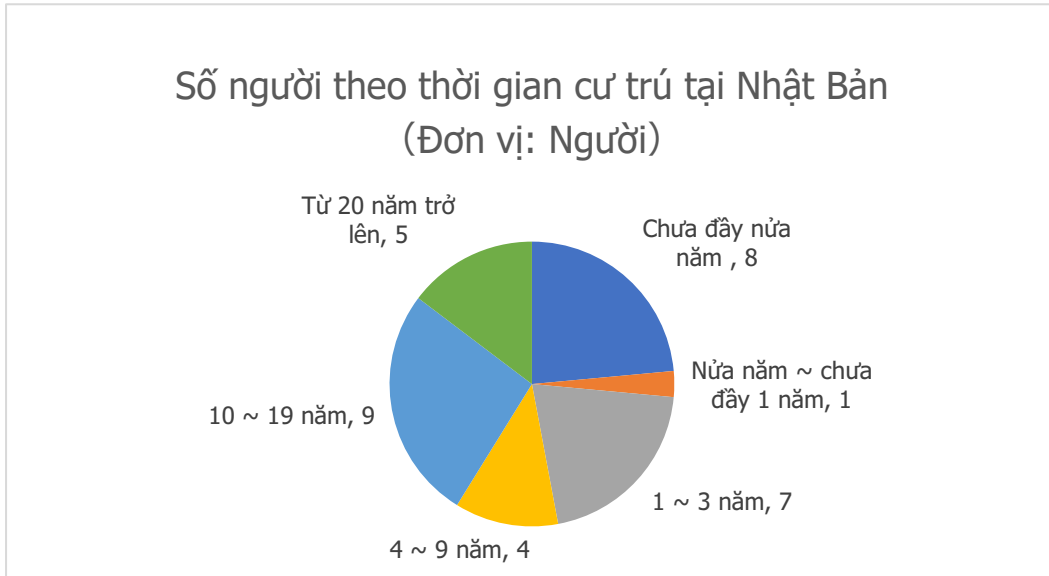
■Độ tuổi

Trong độ tuổi 20 ~ 60, trong đó độ tuổi 20 và 30 chiếm hơn một nửa.



■ Thời gian cư trú tại Nhật Bản

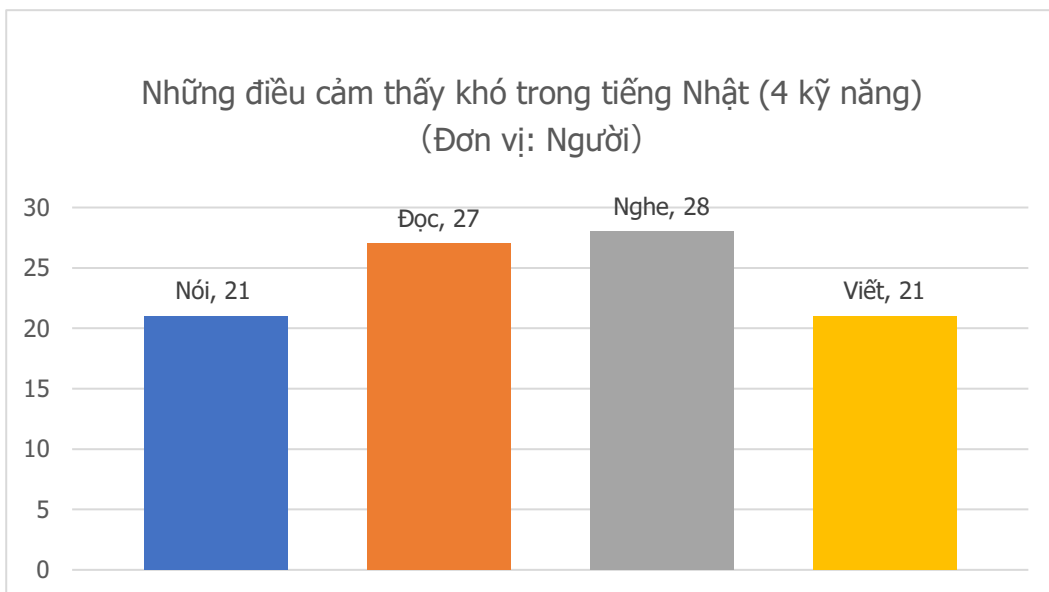
Thời gian cư trú rất đa dạng, ngắn thì chưa tới nửa năm, dài thì trên 20 năm. Thời gian dưới 3 năm chiếm khoảng một nửa.



(2) Về ngôn ngữ

■ Những điều cảm thấy khó trong tiếng Nhật (4 kỹ năng)

- Trong 4 kỹ năng tiếng Nhật, kỹ năng nói (tại bệnh viện hoặc tòa thị chính), kỹ năng đọc (thư từ do thành phố hoặc trường học gửi đến), kỹ năng nghe (tivi, video, điện thoại), kỹ năng viết (giấy tờ nộp cho thành phố hoặc trường học), có tới 28 người cho rằng kỹ năng khó nhất là "nghe", chiếm tỷ lệ nhiều nhất.



■ Những điều cảm thấy khó trong tiếng Nhật (nội dung cụ thể)

- Về tổng thể, có ý kiến cho rằng chữ Hán và các thuật ngữ chuyên ngành khó.
- Có ý kiến cho rằng họ thấy khó khi nghe do tốc độ nói của người Nhật hoặc do sử dụng kính ngữ, v.v. Ngoài ra, có ý kiến cho rằng họ gặp khó khăn khi hội thoại không nhìn thấy mặt nhau chẳng hạn như nói chuyện qua điện thoại, v.v. hay hội thoại mà đối phương không biết người đang nói chuyện là người nước ngoài. Về kỹ năng đọc, chủ yếu có ý kiến cho rằng họ gặp khó khăn với chữ Hán và thuật ngữ chuyên ngành.
- Về phía người nói tiếng Nhật, điều quan trọng là phải hiểu được việc có những cư dân có yếu tố nước ngoài gặp khó khăn khi sử dụng tiếng Nhật, hoặc biết được các khó khăn của họ một cách cụ thể cũng như cách ứng xử vui vẻ, v.v. Ngoài ra, điều quan trọng là sau khi hiểu được điều đó thì phải học cách sử dụng tiếng Nhật để hiểu, v.v.

Một số ý kiến thí dụ

Thư từ được gửi đến thường là về thuế, tiền trợ cấp, con cái, tôi không thể hiểu được nội dung của chúng. Dù có tra cứu hoặc hỏi bạn bè người nước ngoài thì vẫn bị hiểu sai, cho nên tôi chọn cách đi đến tòa thị chính để hỏi. (Nga, 10 ~ 19 năm)
Chữ Hiragana và Katakana thì không có vấn đề gì, nhưng chữ Hán thì rất khó. Bảng câu hỏi được phát khi khảo sát có nhiều chữ Hán, nhưng do có cả Furigana nên dễ đọc. (Indonesia, Chưa đầy nửa năm)
Khó nghe nhất chính là điện thoại và hệ thống liên lạc nội bộ, trong trạng thái gấp gáp và nói nhanh. (Ma Cao, 4 ~ 9 năm) *11 người nói rằng họ cảm thấy khó khi nói chuyện điện thoại.
Thình thoảng tôi xem YouTube và các chương trình nấu ăn, v.v. bằng tiếng Nhật nhưng rất khó. Nếu có phụ đề tiếng Nhật thì dễ hiểu hơn. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)
Khi con tôi mới bắt đầu đi học lớp 1 cấp tiểu học, có rất nhiều từ không hiểu được như "huấn luyện", "người phục vụ bữa trưa", con tôi đã không thể theo kịp. Con tôi đã ghi nhớ các từ tiếng Nhật mỗi ngày, nhưng bản thân tôi thì có nhiều từ mà bây giờ vẫn chưa hiểu. (Sri Lanka, 10 ~ 19 năm)

* Phần trong ngoặc () ở cuối mỗi dòng thể hiện quốc tịch và thời gian cư trú tại Nhật Bản của người nói.

■ Tình hình và nguyện vọng liên quan đến học tiếng Nhật

- Nhiều ý kiến mong muốn có môi trường nơi có thể "hội thoại" với người Nhật. Khi đó, đã có ý kiến cho rằng không nhất thiết phải là "nơi để học"; sẽ rất tốt nếu tạo ra môi trường nói chuyện thoải mái như cùng nhau ăn uống hoặc cùng nhau vui chơi những sở thích chung, v.v. Có thể suy nghĩ theo hướng kết hợp với nhu cầu của những người Nhật thích giao lưu quốc tế.
- Có người có trình độ tiếng Nhật cao cấp, không gặp khó khăn gì trong sinh hoạt vẫn đưa ra nhu cầu học tiếng Nhật.

Một số ý kiến thí dụ

Tôi nghĩ thật tuyệt vời khi học thông qua việc nói chuyện với người Nhật hay đọc truyện tranh, nhưng tôi lo lắng về giao tiếp. (Trung Quốc, Chưa đầy nửa năm)
Không nhất thiết phải là nơi "học tập", nếu có những nơi vừa có thể uống nước vừa trò chuyện bằng tiếng Anh thì rất tốt. (Sri Lanka, 10 ~ 19 năm)
Tôi chưa học, nhưng nếu có cơ hội thì tốt. Tiếng mẹ đẻ của tôi là tiếng Nga, có rất nhiều từ đơn. Cả với tiếng Nhật, tôi rất muốn dùng nhiều từ vựng hay hơn nữa, và những từ bình thường không dùng đến. (Nga, 10 ~ 19 năm)

(3) Về mối quan hệ với hàng xóm

■ Người hàng xóm có thể thảo luận

- Có 25 người trả lời là họ có người để hỏi ý kiến khi gặp khó khăn.



■ Mỗi quan hệ với hàng xóm (nội dung cụ thể)

- Phần lớn trong số những người trả lời nói rằng họ có hàng xóm để hỏi ý kiến khi gặp khó khăn, họ đang dựa vào mối quan hệ thông qua con cái, mối quan hệ trong nhóm cộng đồng mà họ là thành viên chẳng hạn như lớp học tiếng Nhật hay trường Đại học mà họ đang theo học. Ngược lại, chúng tôi nghĩ rằng sẽ có những người không thuộc một nhóm cộng đồng nào, bị cô lập, không có ai để hỏi ý kiến khi gặp khó khăn, vì vậy nếu có một cơ chế giúp người mới chuyển đến biết được những thông tin về các nhóm cộng đồng thì sẽ rất hiệu quả.

Một số ý kiến thí dụ

Người có thể hỏi ý kiến khi gặp khó khăn ở gần tôi chính là giáo viên của lớp học tiếng Nhật mà tôi đang theo học. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)

Tôi có thể hỏi ý kiến mẹ của bạn con mình. Đó là người Nhật Bản. Chị ấy chỉ cho tôi những điều mà tôi không hiểu về các việc ở trường học, khi tôi vẫn không hiểu thì chị ấy sẽ nói lại một lần nữa. Chị ấy rất tốt bụng. (Việt Nam, 4 ~ 9 năm)

Tôi nghĩ sẽ tốt nếu có người mà tôi có thể hỏi ý kiến khi gặp khó khăn. Khi gặp khó khăn, tôi đã hỏi giáo viên trong lớp học tiếng Nhật, nhưng trong trường hợp không có kiến thức chẳng hạn như về việc nhận được các giấy tờ tại tòa thị chính để làm thủ tục gia hạn thị thực, v.v., tôi không có ai để hỏi ý kiến nên rất khó khăn. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)

- Có rất nhiều ý kiến mong được giao tiếp với hàng xóm. Trong khi đó, cũng có nhiều ý kiến nói rằng họ cảm thấy bị người Nhật né tránh, hoặc cảm giác bị người Nhật e ngại, xấu hổ. Do vậy, điều quan trọng là cần tạo ý thức giao lưu cho cư dân Nhật Bản, tạo cơ hội để giao lưu, kết nối với những cư dân Nhật Bản có nhu cầu giao lưu.

Một số ý kiến thí dụ

Việc nói chuyện với hàng xóm là người Nhật Bản chỉ dừng lại ở chào hỏi. Hình như họ cho rằng vì tôi là người nước ngoài nên không hiểu tiếng Nhật. Tôi rất muốn trở thành bạn bè với họ, nhưng ấn tượng của tôi là có nhiều người có tính xấu hổ. (Philippines, 4 ~ 9 năm)

Có người Nhật không phải là hàng xóm nhưng hễ cứ nhìn thấy chúng tôi là đi vào trong nhà chẳng hạn. Có vẻ họ có suy nghĩ không tốt về người nước ngoài. (Nepal, 10 ~ 19 năm)

Hàng xóm người Nhật của tôi không thích nói chuyện. Tuy cũng có người Nhật Bản tốt, nhưng cũng có người không nhìn chúng tôi. Kể cả ở trường học cũng không có nhiều cơ hội nói chuyện với phụ huynh khác. Có thể họ nghĩ rằng chúng tôi đã có nhiều người cùng nước, đã có bạn bè rồi. (Sri Lanka, 10 ~ 19 năm)

(4) Về nuôi dạy con cái

- Có nhiều ý kiến cho rằng họ gặp khó khăn về thủ tục dự thi, v.v. hoặc nắm bắt các loại thông tin. Tại quầy tiếp đón của thành phố nơi tiếp nhận các loại thủ tục, họ mong muốn sẽ lưu ý về cách cung cấp thông tin và cách giải thích sao cho có thể hỗ trợ với cư dân có yếu tố nước ngoài trên tinh thần thấu hiểu và đồng cảm.

Một số ý kiến thí dụ

Hồi tôi còn chưa biết tiếng Nhật, tôi đã phải xác nhận rất nhiều lần để tiến hành các thủ tục liên quan đến dự thi. Ngoài ra, còn có những thông báo từ nhà trường nữa, tất cả người nước ngoài có con đều cảm thấy rất vất vả, vất vả đến phát khóc. Tôi mong muốn có những nơi tham vấn nơi tôi có thể nói chuyện trực tiếp. Sẽ thật tốt nếu có những hội nhóm nơi có những người biết nhiều ngôn ngữ hay những người từng trải qua những tình huống tương tự có thể chia sẻ với nhau. (Trung Quốc, Từ 20 năm trở lên)

Hiện nay tôi đang gặp khó khăn vì các nội dung hướng dẫn đăng ký, thông tin tìm kiếm, mẫu đơn đăng ký, thông báo, v.v. của trường mẫu giáo để cho đứa con 3 tuổi theo học đều được viết bằng tiếng Nhật. Tôi đã hỏi thành phố, nhưng không nhận được phản hồi. Lúc đầu tôi đã không kịp nộp hồ sơ, còn năm sau đó thì tôi đã không vào được trường mẫu giáo mong muốn. Tôi rất muốn nhận được thông báo, v.v. về hạn nộp hồ sơ đăng ký, kể cả bằng tiếng Nhật cũng được. (Ấn Độ, 1 ~ 3 năm)

(5) Về chung sống đa văn hóa

■Liên quan đến giao tiếp và hiểu biết lẫn nhau

- Đã có ý kiến mong muốn được giao lưu và về những điều cần lưu ý.

Một số ý kiến thí dụ

Điều quan trọng là phải biết được phong tục, tập quán của mỗi nước. Ví dụ người Trung Quốc được cho là hay nói to, nhưng đó là do họ nghĩ rằng "sẽ thất lễ nếu nói mà đối phương không nghe thấy". (Hồng Kông, Từ 20 năm trở lên)

Nếu ở nước mình thì mọi người đều biết thông tin của nhau và có thể giúp đỡ lẫn nhau, nhưng có lẽ vì là ở nước Nhật nên tôi nghĩ rằng đối phương cũng không thích nói chuyện với mình, nên tôi hầu như không nói chuyện với những người xung quanh. Tôi rất muốn có thể trò chuyện thoải mái. (Nepal, 10 ~ 19 năm)

Tôi rất muốn có thêm nhiều người bạn Nhật Bản hơn nữa. Như vậy, tôi có thể biết thêm nhiều nét văn hóa hơn nữa. (Malaysia, 1 ~ 3 năm)

■ Ý kiến và nguyện vọng đối với dịch vụ của thành phố, v.v.

Một số ý kiến thí dụ

Hệ thống tư vấn và hỗ trợ tại quầy tiếp đón	
	Sẽ thật tốt nếu có một nơi để tôi có thể hỏi ý kiến từ những người nước ngoài đã từng trải qua những khó khăn tương tự. Tôi nghĩ rằng trong thành phố có những người rất muốn hợp tác, giúp đỡ lẫn nhau như vậy. (Trung Quốc, Từ 20 năm trở lên)
	Điều khó khăn nhất chính là tòa thị chính. Khi đến quầy tiếp đón, tôi bị từ chối do không có đủ giấy tờ yêu cầu và họ không nói cho tôi biết những cách làm khác. (Nepal, 10 ~ 19 năm)
Tính dễ hiểu của thông tin	
	Ở thành phố Fujisawa, có rất nhiều lớp học về năng khiếu và sở thích, nhưng không có nguồn thông tin chẳng hạn như các trang web tổng hợp về các lớp học này. (Nga, 10 ~ 19 năm)
	Cách đi xe buýt, cách thanh toán khác nhau tùy theo khu vực, tôi rất muốn chúng trở nên dễ hiểu hơn một chút. (Ma Cao, 4 ~ 9 năm / Trung Quốc, 4 ~ 9 năm) * Ý kiến của 2 người
	Kể cả bây giờ tôi vẫn nghĩ là đủ rồi. Tôi sẽ rất vui nếu thành phố cung cấp thông tin về các sự kiện, mời người nước ngoài tham gia và ghi cả thông tin bằng tiếng nước ngoài nữa. Ngoài việc đó, còn lại tôi thấy rất hài lòng. Tôi cảm ơn các bạn đã thực hiện khảo sát này. (Philippines, 4 ~ 9 năm)
Hỗ trợ đa ngôn ngữ	
	Để tôi có thể sinh sống giống như người Nhật. Ví dụ, để tôi không gặp bất tiện gì khi đến tòa thị chính để làm thủ tục gì đó. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)
	Cần có một hệ thống có thể hỗ trợ nhiều ngôn ngữ khác nhau, đặc biệt là tại tòa thị chính. (Trung Quốc, Chưa đầy nửa năm)

■ Những điều muốn làm cùng người Nhật

Một số ý kiến thí dụ

Giao lưu văn hóa thông qua ẩm thực, v.v.	
Chẳng hạn như nói chuyện hoặc nấu ăn cùng người Nhật, cùng nhau đi đến lễ hội, v.v. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)	
Nếu tòa thị chính hàng tháng đều tổ chức một sự kiện nào đó thì cơ hội gặp gỡ người Nhật sẽ nhiều hơn. Tôi muốn cùng nhau nấu các món ăn Nhật Bản dành cho người ăn chay. (Ấn Độ, 1 ~ 3 năm)	
Nếu ở trường học có tổ chức sự kiện nào đó thì tôi rất muốn có sự kiện ăn uống hoặc chơi trò chơi. Ngoài ra, nếu tổ chức sự kiện ở bên ngoài nhà trường thì tôi rất muốn có sự kiện kiểu như buổi tiệc trà. (Sri Lanka, 10 ~ 19 năm)	
Giao lưu thông qua thể thao	
Cơ hội giao lưu thông qua các môn thể thao như cầu lông, bóng đá, v.v. Thực tế là tôi có cơ hội chơi cầu lông 1 hoặc 2 lần một tháng với những người trong công ty Nhật Bản. (Trung Quốc, 1 ~ 3 năm)	
Tôi muốn có một trận thi đấu dưới dạng một sự kiện thể thao. Các môn thể thao như cầu lông, bóng rổ, bóng đá, bóng đá trong nhà, v.v. rất được ưa chuộng. Tôi nghĩ sẽ rất vui khi có nhiều người từ các quốc gia khác nhau tham gia trong cùng một đội. (Indonesia, Chưa đầy nửa năm)	

3. Kết quả khảo sát cư dân Nhật Bản

■ Những điều kỳ vọng đối với thành phố Fujisawa

- Đã có ý kiến về việc hỗ trợ cho các hoạt động trong lớp học tiếng Nhật và mở rộng hệ thống giảng dạy tiếng Nhật dành cho trẻ em.
- Về tính dễ hiểu của thông tin và tính dễ thu thập thông tin, đã có ý kiến chỉ ra rằng còn thiếu nhận thức về nơi có thể lấy thông tin, thiếu cân nhắc về cách viết sao cho dễ hiểu đối với cư dân có yếu tố người nước ngoài cũng như việc cung cấp thông tin cho cư dân có yếu tố nước ngoài.
- Đã có ý kiến về cơ chế tiếp thu ý kiến của cư dân có yếu tố nước ngoài, hoặc cơ chế phản ánh những ý kiến đó vào các hoạt động thực tế, về hệ thống tình nguyện trên hỗ trợ cư dân có yếu tố nước ngoài.

■ Những điều cần thiết để chung sống đa văn hóa

- Đã có nhiều ý kiến về tầm quan trọng và sự cần thiết của các cơ hội giao lưu, cụ thể là đã có đề xuất về giao lưu thông qua thể thao.

Một số ý kiến thí dụ

Tốt nhất nên có những cơ hội để hiểu biết lẫn nhau. Thực sự là mọi người chưa kết nối với nhau. Ngay cả tại chung cư nơi tôi đang sống ở bên ngoài thành phố này, cũng có người không chào hỏi người lạ, khiến tôi cảm thấy cô đơn. (Trường Đại học trong thành phố)
Học sinh Trung Quốc rất thích môn bóng rổ. Tuy có phòng tập thể dục nhưng nó đang được các sinh viên của trường trung học và đại học sử dụng, các sinh viên bình thường khác không thể sử dụng. Không có phòng tập thể dục nào ở bên ngoài nhà trường. Vì vậy tôi hy vọng là sẽ có các sự kiện nơi các đội Nhật Bản và đội nước ngoài, v.v. có thể chơi bóng rổ. (Trường Đại học trong thành phố)
Có nhiều gia đình tuy cha mẹ biết tiếng Nhật nhưng con cái không biết tiếng Nhật, chúng bị bỏ lại phía sau và bị thiệt thòi. Tôi cảm thấy cô độc lúc mới sang Nhật Bản. Tôi mong rằng có thể vượt qua điều đó. (Các tổ chức hữu nghị thành phố)
Ngay cả được viết bằng "tiếng Nhật đơn giản" nhưng cũng có vài chỗ khó hiểu, không phải cứ chuyển thành chữ Hiragana là trở nên dễ hiểu. Tôi nghĩ là cần có cách xử lý ví dụ như từ nào có thể thay sang từ khác được thì hãy thay thế nó, và những người Nhật xung quanh cũng cần phải có quan điểm như vậy. (Các tổ chức hữu nghị thành phố)
Về hoạt động tình nguyện, không phải chỉ người Nhật thực hiện hoạt động tình nguyện hỗ trợ cư dân có yếu tố nước ngoài, tôi nghĩ rằng bản thân người nước ngoài cũng nên đóng vai trò chủ chốt trong các hoạt động này. Ví dụ đối với người nước ngoài lúc mới đến Nhật Bản sinh sống thì nên nhờ người nước ngoài đang sống ở đây hỗ trợ lúc ban đầu sẽ tốt hơn so với nhờ người Nhật Bản. (Lớp học tiếng Nhật trong thành phố)

Xin chân thành cảm ơn các bạn đã tham gia trả lời khảo sát.

Chúng tôi sẽ sử dụng kết quả khảo sát này để giúp thành phố Fujisawa trở thành một thành phố dễ sống hơn.

Phòng Nhân quyền, Bình đẳng giới, Hòa bình và Hợp tác quốc tế - Bộ phận Chính sách và Kế hoạch -
Thành phố Fujisawa

1-1 Asahicho, thành phố Fujisawa, 251-8601
Điện thoại: 0466-50-3501 Fax: 0466-50-8436
